

ISSN 1563-0223
Индекс 75878; 25878

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

ҚазҰУ ХАБАРШЫСЫ

Филология сериясы

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЬ-ФАРАБИ

ВЕСТНИК КазНУ

Серия филологическая

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

KazNU BULLETIN

Philology series

№2 (160)

Алматы
«Қазақ университеті»
2016

МАЗМҰНЫ – СОДЕРЖАНИЕ

1-бөлім Раздел 1 Әдебиеттану Литературоведение

<i>Zhaksylykov A.Zh., Naubay B.N.</i> D.F. Snegin's creative way	4
<i>Адыширинов Н.Ш.</i> Обрядовые формулы в эпосе «Деде Коркут»	10
<i>Акишева Ж.С.</i> Лирикалық циклдың қалыптасу мәселелері	16
<i>Базылова Б.К.</i> Художественная концепция истории в романе-дилогии	22
<i>Бисенбаев П., Сағындықов Н.</i> Түркілік сарын сыры	28
<i>Джамалова Ж.Б., Джолдасбекова Б.У.</i> Михаил Пришвин: философско-мировоззренческие аспекты творчества	32
<i>Какильбаева Э.Т., Сабитова З.К.</i> Особенности сюжета в лирике Олжаса Сулейменова	38
<i>Kakisheva N.T.</i> Individuality of the persona in the poem «The Balcony» by Olzhas Suleimenov and homonymous movie by Kalybek Salykov	44
<i>Мамедова В.Я.</i> Сравнительно-сопоставительное исследование версий и вариантов дастана «Аббас и Гюльгыз»	48
<i>Salkhanova Zh.Kh., Khairusheva Ye.E.</i> The steppe image as the category in the national consciousness	56
<i>Рүстенбекова Г.</i> Оралхан Бөкейдің «Өз отынды өшірме» романының тақырыптық-көркемдік қырлары	60

2-бөлім Раздел 2 Тіл білімі Языкознание

<i>Abdullayeva V.A.</i> The process of transliteration in adopting terms in the azerbaijani language	68
<i>Әбдіқұлова Р.М.</i> Шешендік диалог құрылымы	74
<i>Abdrakhmanova Zh.</i> Rational behind appropriate and inappropriate deviation from the idiom phrase norms	80
<i>Айдарбек Қ.Ж., Сүйерқұл Б.М.</i> Когнитивтік терминаным концепциясындағы дискурс мәселелері	86
<i>Алиева Е.Н.</i> Некоторые стилистические особенности официальной дипломатической переписки (теоретико-практический обзор)	92
<i>Алтаева А.К.</i> Иландыру тәсілдерін тілдік жағдаятқа сай жұмсау	98
<i>Егизбаева З.С., Жандыкеева Г.Е.</i> Коммуникативная организация семантики высказывания	104
<i>Егорова Т.В.</i> Карнавальная эстетика современного языкового пространства	108
<i>Екшембеева Л.В., Мусатаева М.Ш.</i> Прагматика расширения контекста научного дискурса отчета	114

<i>Ерназарова З.Ш.</i>	Етістіктің шақ категориясы: семантика-когнитивтік талдау	120
<i>Ешметова Б.Б., Есимбекова Н.Е.</i>	Түркі халықтары дүниетанымында «эйел» бейнесінің өзіндік ерекшеліктері	126
<i>Исаева Ж.</i>	Шерхан Мұртаза шығармаларының тілі	132
<i>Itzhanova N.B.</i>	The verbal aggression in modern media	136
<i>Kazmagambetova A.S., Kaldybayeva B.M., Koishybayeva G.S.</i>	Transmission and proemes in the literature works	140
<i>Қарабаева Х.Ә.</i>	Адам аттарының терминденуі	144
<i>Karagoishieva D.A., Zhanabekova M.Zh., Aitmukhanbetova A.S.</i>	Investigation of the pitch accent of declarative statements of the kazakh language (on the basis of praat programme)	148
<i>Куркебаев К.К.</i>	Қазақ пен алтай тілі лексикасының тарихи сабақтастығы	154
<i>Madiyeva D.B., Shakenova V.B., Dossanova A.M., Bakirova S.</i>	The problems of borrowings in the professional lexis	160
<i>Мамедова С.И.</i>	О происхождении этрусков	166
<i>Сансызбаева С.К.</i>	К вопросу о национально-культурной специфике фразеологии казахского и русского языков	172
<i>Сағындықұлы Б., Құлжанова Б.Р.</i>	Түркі тілдеріндегі табыс септік жалғауларының формалары қалай пайда болған?	176
<i>Сарбасов Б.С.</i>	Қазақ фольклорындағы бөрі бейнесі	182

3-бөлім Раздел 3
Тіл мен әдебиетті Методика преподавания
оқытудың әдістемесі языка и литературы

<i>Abdulina A.</i>	Methods of teaching elective courses in the Al-Farabi Kazakh National University	188
<i>Акимбекова Г., Байелі Ә.</i>	Кәсіби қазақ тілін оқытудағы бинарлы сабақтың рөлі	192
<i>Aliakbarova A.T., Rskeldieva D.B., Utemgaliyeva N.A.,</i>	The role of nonverbal means of communication in teaching english	198
<i>Аманбаева Ю.К.</i>	Обучение студентов созданию первых научных работ	202
<i>Баймұратова Э.С., Артықова Е.О.</i>	Заманауи әдістемелік технологияны қолдана отырып шет тілін оқытудың маңыздылығы	208
<i>Бисенғали З.-Ф.Қ.</i>	Жаңа инновациялық тәсілдерді жыраулар көркемдік әлемін оқытуда қолдану	214
<i>Doganay Y., Guvercin S.</i>	Teachers call for efficient classroom management	222
<i>Жаңабекова М.А., Карагойшиева Д.А., Макатаева Ш.М.</i>	Кәсіби білім берудегі электронды оқу басылымдардың маңызы	228
<i>Жусанбаева А.Т.</i>	Алгоритм структурно-смыслового анализа текста	234
<i>Жусанбаева С.Б.</i>	Дидактикалық көпөлшемді технологияны қазақ тілін оқытуда қолдану	240

Какшиева Г.Ж., Абишева У.К.

Семантизация идиоматических выражений в иностранной аудитории 244

Kenzheeva K.T.

Development of students' speech 250

Nurmukhanbetova A.A., Issabayeva B.K., Popova N.V.

On professionally-oriented reading 254

Okusheva G.T., Muldagalieva A.A.

On Some Assessment Procedures of Our Students' Foreign Language Proficiency 258

Sadenova A.E., Torokhtyi L.S., Matzko I.V.

The problem of communication significance of errors in the assessment of the productive types of speech activity 264

Тен Ю.П.

Фонетический строй разносистемных языков и формирование литературного произношения у студентов-иностранцев 268

4-бөлім Раздел 4
Аударманың теориясы Теория и методология
мен әдіснамасы перевода

Тарақов Ә.

Уолт Уитмен поэзиясы 276

5-бөлім Раздел 5
Мәдениет Культура

Жумасейтова Г.Т.

Эпос «Козы-Корпеш и Баян сулу» в прочтении хореографов Казахстана 284

Zhurtbay N.T., Mamyrova G.S.

The role of statistical programs in research 290

Kassymova G.

Developing intercultural communicative competence in the context of Kazakhstani educational environment 296

СЕМАНТИЗАЦИЯ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Важнейшим условием правильного понимания идиоматических выражений (фразеологизмов) и правильное употребление их в речи является точное определение их значений, знание семантической структуры фразеологических единиц.

Под семантической структурой фразеологизма мы понимаем сложную языковую сущность, в состав которой входит несколько компонентов, а именно: 1) предметно-логическое содержание, 2) функциональная отнесенность и эмоционально-экспрессивная значимость, 3) категориальная отнесенность и грамматическая оформленность, 4) тип значения фразеологической единицы, 5) синтагматические связи, 6) парадигматические отношения (прежде всего синонимические и антонимические).

Комплексное раскрытие семантической структуры фразеологизма, рассмотрение семантики фразеологизма в совокупности всех его компонентов является наиболее приемлемым для практики преподавания русского языка иностранным студентам.

При объяснении значения фразеологических единиц целесообразно остановиться на следующих наиболее важных компонентах семантической структуры фразеологизма: предметно-логическом содержании, синтагматических связях и парадигматических отношениях.

Предметно-логическое содержание фразеологизма.

При истолковании значений фразеологизма остаются в силе общие лексикографические требования: толкования должны быть точными, исчерпывающими. Для раскрытия значений фразеологических единиц применяются все общеизвестные в лексикографической практике способы и приемы толкования.

Остановимся на наиболее важных из них. Синонимический способ толкования значений фразеологизмов: признание существования единой лексико-фразеологической системы. О том, что фразеологизмы и слова образуют в языке единую лексико-фразеологическую систему, писали Н.М. Шанский и Е.А. Быстрова.

Русская фразеология очень богата синонимами. Синонимический способ толкования значений фразеологических единиц является экономным и одним из более эффективных способов.

Существо его заключается в том, что значение неизвестного фразеологизма раскрывается путем использования лексических эквивалентов, слов-синонимов. Например: *во весь дух* – быстро, *от корки до корки* – полностью, *в двух шагах* – близко, *и след простыл* – исчез, *держат язык за зубами* – молчать и т.п.

Можно толковать значение фразеологических единиц посредством отсылки к более известному синонимичному фразеологизму. Для достижения необходимой точности в определении значения толкуемого фразеологизма можно использовать синонимический ряд нескольких фразеологизмов-синонимов. В этом случае каждый член синонимического ряда усваивается как член особой микросистемы, легче запоминается и воспроизводится со всем синонимическим рядом. Например, некоторые синонимические ряды: *хоть пруд пруди* – *тьма-тьмуца* – *полон рот* – *непечатый край* – *по горло*; *словно в воду канул* – *как сквозь землю провалился* – *как корова языком слизнула (слизала)* – *и был таков* и т.п.

Наличие целых синонимических рядов фразеологических единиц ставит задачу характеризовать значение фразеологизмов с учетом эмоционально-экспрессивных и стилистических различий. Возьмем, например, несколько фразеологизмов-синонимов со значением «умереть»: *отойти в вечность* – значение «умереть» несет оттенок торжественности; *протянуть ноги* – «умереть в результате длительного голодания, недоедания, тяжелой, трудной жизни», характеризуется просторечным употреблением; *дух вон* – «умереть в результате неожиданного удара, поражения, скоропостижно, внезапно», имеет просторечный характер употребления и т.п.

2. Описательный способ толкования фразеологизмов.

При таком способе вся необходимая информация выражается описательной частью. Толкование должно быть кратким, в описании следует избегать идиоматических выражений. В толковании фразеологизмов должна быть видна их отнесенность к определенной части речи и их синтаксическая специализация, т.е. употребление в роли какого-нибудь члена предложения.

Описательное определение можно подразделить на два типа:

а) описательный тип определения, применяемый для фразеологизмов с четкой номинативной функцией. В их число входят фразеологические единицы, соотносимые по значению с четырьмя частями речи: именем

существительным, именем прилагательным, глаголом и наречием. Самое главное в таком определении – раскрыть соотношение между фразеологизмом и соответствующим явлением реальной действительности. Например: *задняя мысль* – скрытое намерение, тайный умысел; *с головы до пят* – целиком, полностью.

б) описательный тип определения, применяемый для фразеологизмов со значением междометий, предлогов, союзов, частиц. Наиболее характерным признаком описательного способа такого типа является указание на функцию толкуемого фразеологизма, и в связи с этим в формуле толкования появляются слова: *служит для выражения...*, *употребляется...* и т.п. Например: *черта с два* – нет, вовсе нет (выражение категорического возражения, отрицания, несогласия).

При толковании значения фразеологических единиц описательным способом сразу за описательной частью должны следовать указания на ситуацию употребления фразеологизма. С точки зрения ситуативного толкования, важным является правильное определение ситуаций, в которых возможно употребление фразеологизмов одного синонимического ряда. Например, при общем значении «много» фразеологизмы *яблоку негде упасть*, *как собак нерезаных*, *иглоку негде воткнуть* употребляются только тогда, когда речь идет о людях, о большом количестве, о скоплении людей; *хоть завались* употребляется в ситуации, когда говорится о большом количестве чего-либо.

3. Этимологический способ толкования фразеологизмов.

Фразеологизмы – это структура образная, и для правильного понимания значения фразеологических единиц очень важно эту структуру раскрыть. Трудность этой задачи состоит в том, что усилия, направленные на понимание фразеологических единиц, наделенных образностью, сведены до минимума «абстрактными и неосвязаемыми значениями этих единиц», которые нелегко представить. Тогда на помощь приходит этимологический анализ. Раскрытие этимологии указывает на изначальную ситуацию употребления фразеологизма и раскрывает его образное значение.

Возьмем, например, фразеологизм *муки Тантала*. Чтобы точно установить его значение, необходимо знать, что «по древнегреческому мифу Тантал, царь Фригии, за оскорбление богов был строго наказан: низвергнутый в Тартар (ад), он был обречен испытывать нестерпимые муки жажды и голода, хотя стоял по горло в

воде и над ним нависали ветви с роскошными плодами.

Этимологический анализ раскрывает внутреннюю форму фразеологизма, т.е. «ту связь, которая существует между фразеологическим значением оборота и реальными (современными или историческими) значениями его компонентов».

При этимологизации фразеологических единиц необходимо учитывать конкретную историю каждого фразеологизма. Например, фразеологизм *задеть за живое* (кого-либо) – «очень взволновать, обидеть» возник семантико-фразеологическим путем на основе выражения *задеть за живое*, «поранить», в свою очередь представляющего собой сокращение (стяжение) оборота *задеть за живое мясо* – *пораниться*, восходящего к синонимически свободному сочетанию слов, обозначающему «пораниться при стрижке ногтей или обрезки мозоли».

Этимологический анализ важен не только для раскрытия семантики фразеологических единиц. Он служит важным средством подачи нерусским обучающимся знаний страноведческого характера. «В каждом языке можно найти немало устойчивых словесных комплексов, которые прямо или косвенно передают национальные реалии, атрибуты народного быта, обряды и т.п.». Поэтому этимологический анализ непосредственно связан с историко-культурным комментированием художественной литературы, изучением номинативных средств языка. Он способствует изучению истории, материальной и духовной культуры русского народа. Например: *ставить рогатки* (кому, чему) – мешать кому-нибудь, препятствовать. Слово «рогатки» имело значение «подъемная решетка в городских воротах, застава, преграда в виде решетки в начале улицы в ночное время в старой Москве ещевXVIII веке».

II. Синтагматические связи фразеологических единиц.

Важнейшим фактором, определяющим значение фразеологической единицы, является контекст. Поэтому при объяснении значений фразеологизмов в нерусской аудитории необходимо обращать внимание на ближайшее окружение фразеологических единиц, т.е. сочетаемость фразеологизмов с другими словами.

Синтаксическая и лексическая сочетаемость являются самыми существенными для фразеологизмов. Синтаксическая сочетаемость – это требование определенных синтаксических форм,

сочетающихся с фразеологизмом слов. Такое требование выражается вопросительными местоимениями (кто, что; кого, чего; кому, чему и т.д.) и лексическим материалом (заполнением синтаксических позиций конкретными лексемами). Например: *водить занос* (кого) неприятеля, мать, его, ее, всех и т.п.; *выжимать соки* (из кого) из крестьян, работников, рабочих, стран и т.п.; *лица нет* (на ком) на ней, на тебе, на сыне и т.п.

Лексическая сочетаемость – наиболее важный вид сочетаемости фразеологических единиц. Она более своеобразна, чем все другие виды сочетаемости. Для характеристики лексической сочетаемости фразеологизма важным является противопоставление так называемой свободной и устойчивой сочетаемости. Свободная сочетаемость фразеологизма – это неограниченная сочетаемость, при которой не наблюдается ограничений ни по числу, ни по набору сочетающихся слов. Среди фразеологизмов значительное число единиц характеризуется свободной сочетаемостью: *во что бы то ни стало* – обязательно, непременно, при любых обстоятельствах, несмотря ни на какие препятствия, преграды – *уехать; одним махом* – сразу, за один прием, за один раз, очень быстро – *построить, начертить, решить, залезть* и т.п.

Устойчивая сочетаемость – это, когда налично определенная избирательность, ограниченная в сочетаемости. Такая сочетаемость присуща главным образом наречным фразеологизмам. Устойчивую сочетаемость, в свою очередь, можно еще дополнительно регламентировать.

1. Устойчивая сочетаемость с единичным словом, например: *лить как из ведра, пристал как банный лист, жить на широкую ногу* и т.п.

2. Устойчивая серийная сочетаемость – это сочетаемость фразеологизма с двумя-тремя словами, например: *на живую нитку* (сшить, сметать, сделать), *всеми фибрами души* (ненавидеть, презирать), *из первых рук* (узнать, услышать, получить) и т.п.

3. Устойчивая лексическая сочетаемость, которая характеризуется тем, что фразеологизмы, как правило, сочетаются со словами одной тематической группы, например: *из-под палки* (делать что-либо), *во все лопатки* (бежать, нестись, мчаться и т.п.)

Лексическая сочетаемость играет важную роль в правильном понимании значения фразеологической единицы особенно тогда, когда она не имеет широкой сочетаемости, а имеет узкий контекст.

Помимо зависимости между значением фразеологизма и его сочетаемостью большую роль играет правильное установление круга сочетающихся с фразеологизмом слов в случае лексически ограниченной сочетаемости. Это является неременным условием адекватной семантизации фразеологических единиц.

III. Парадигматические отношения фразеологизмов.

Синонимические отношения фразеологизмов – наиболее важный вид парадигматических отношений фразеологических единиц. О необходимости рассмотрения парадигматических отношений фразеологизмов при семантизации ФЕ говорил А.М. Бабин: «Лексическая идиоматика русского языка исключительно богата синонимами, что выдвигает задачу толковать сходные в смысловом отношении ФЕ самостоятельно, т.е. с оглядкой на фразеологизмы (или их серию), синонимичные толкуемому».

Под фразеологическими синонимами мы понимаем такие фразеологизмы, которые, выражая одно и то же предметное значение, отличаются друг от друга эмоционально-экспрессивными, жанровыми, стилистическими, сочетаемостными и другими оттенками, которые лежат в сфере семантики фразеологизма.

При рассмотрении фразеологических синонимов, помня об общности одного понятия, необходимо обращать внимание на различия, лежащие в сфере семантики фразеологизмов и не затрагивающие их понятийного тождества. Различия могут быть следующие:

1. Различия смыслового порядка, т.е. различия между фразеологическими синонимами по ситуации употребления и по широте охвата явлений действительности, например, при общем значении «усердно, энергично» фразеологизм *не покладая рук* – имеет оттенок значения «пос-

тоянно», а *засучив рукава* – вдохновенно, *в поте лица* – не жалея себя, добывая средства к существованию.

2. Различия стилистического характера (эмоционально-экспрессивные и функционально-стилистические).

Эмоционально-экспрессивная характеристика – это выражение отношения говорящего к предмету или явлению. Оно может быть одобрительным, шутливым, ироническим, уничижительным и т.п. Например, *малая толика* (эмоционально окрашенный) – совсем мало, немного; *с гулькин нос* (ирон.) – очень мало.

Функционально-стилистическая характеристика ФЕ показывает принадлежность фразеологизма к какой-либо сфере употребления. Можно выделить, прежде всего, разговорные, просторечные и книжные фразеологизмы. *Отправиться к праотцам* – умереть (книжн.), *протянуть ноги* – то же (прост.), *дать дуба* (прост.); *втирать очки* – обманывать (простонар.), *вводить в заблуждение* – то же (книжн.).

3. Различия между синонимичными фразеологизмами с точки зрения закреплённости синтаксической функции, т.е. общности употребления в роли одного какого-либо члена предложения: сказуемого, определения, обстоятельства и др. Например: *пороха непридумает* (кто-либо), *кишка тонка* (у кого-либо), *мухи не обидит, боюсь коровка* – о человеке.

Применяя комплексный анализ семантической структуры фразеологических единиц, т.е. раскрывая значение фразеологизма в совокупности его предметно-логического содержания, парадигматических и синтагматических связей, можно добиться наиболее полного выявления всех оттенков значения фразеологического богатства русского языка иностранными студентами.

Литература

- 1 Арбатский Д.Н. Основные способы и признаки толкования значения слов. – Русский язык в школе. 1980, №3. Лексикографическая разработка русской фразеологии. – Москва, 1974.
- 2 Бабкин А.М. Быстрова Е.А. Русская фразеология в национальной школе. – В кн.: Русская фразеология в национальной школе. – М., 1976.
- 3 Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М., 1978.
- 4 Ройзензон Л.И. Внутренняя форма слова и внутренняя форма фразеологизма. – В кн.: Вопросы фразеологии, I. – Ташкент, 1975.
- 5 Гвоздарев Ю.А. Фразеологические сочетания современного русского языка. – Ростов на Дону, 1981.
- 6 Шанский Н.М. Дери́вация слови́х фразеологических оборо́тов. – В кн.: Вопросы фразеологии, III. – Самарканд, 1979.

References

- 1 Arbatskiy, D.N. The main methods and features of interpretation of the meaning of words.– Russian language at school. 1980 №3. Lexicographic development of Russian phraseology. – Moscow, 1974.
- 2 Babkin, A.M. Bystrova, E.A. Russian phraseology in national school. – Russian phraseology in national school.–M., 1976.
- 3 Zhukov, V.P. The semantics of phraseological units.–M., 1978.
- 4 Royzenzon, L.I. The internal form of word and the internal form of phraseologism.– Questions of phraseology. –I. Tashkent, 1975.
- 5 Grozdarev, Y.A. Phraseological combinations of modern Russian language. – Rostov-on-Don, 1981.
- 6 Shanskiy, N.M. Derivation of words and phraseological units.– Questions of phraseology, III. – Samarkand, 1979.